

Akatsuki no Yona E.09

Title: Wavering Determination

Character List:

Yona, Hak, Yoon, Ik-soo, Soo-won, Kye-sook, soldiers, villagers, archer leader (Arch.Leader),
Village of the White Dragon men

Japanese script from HorribleSubs (kitsuneko.net)

English translation from unknown translator (GoGoAnime subtitles)

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: At Hiryuu Castle. Soo-won sits in an office.]

Kye-sook [Kochira ni oraremashita ka.](#)
So this is where you were.

Soo-won [N...](#)
Mm...

Kye-sook [Heika no osshatte ita toori, nijuu choubo ga mitsukarimashita.](#)
As you predicted, I discovered a secret account.

[Sozei no kanri ni fusei ga okonaware ita keiseki ga arimasu.](#)
There are signs that taxes were being illegally managed.

Soo-won [Gokurou-sama desu.](#)
Good work.

Kye-sook [Tantousha wa sude ni himen shimashita.](#)
I have already dismissed the man in charge.

[Yahari, fuhai ga nebukaku habikotte iru you desu.](#)
Evidently the corruption runs deep.

Soo-won [Iru-ou wa yasashii kata datta.](#)
King II was a kind man...

[Yasashi-sa jitai wa kesshite, tsumi de wa arimasen.](#)
Kindness is not a crime.

Da ga, sore wo toki toshite, hito no motsu yowa-sa ya yoku wo yobi-samashite shimau.
But sometimes, it awakens the weakness and greed in others.

Kye-sook Hai.
Yes...

Ah... Heika, sore wa katsute naki Yuhon-sama ga kinsho ni nasareta.
Ah... Your Majesty, the late Yuhon forbade anyone from reading that.

Soo-won Ee.
Yes.

[Action: Soo-won opens a book on his desk.]

Soo-won Shi-ryuu densetsu no hon desu.
It's a book on the legend of the four dragons.

Kodomo no koro wa, yoku koko ni shinobi-komi, kono hon wo yonde wa, mune wo
odoraseta mono desu.

When I was a child, I would often sneak in here and find great excitement in reading this
book.

[Action: Soo-won slams the book shut.]

Soo-won Da ga shosen wa, otogibanashi.
But it's only a fairytale.

Kono Kouka Oukoku wo futatabi tachi-naoraseru no wa, esoragoto no kami nado de wa
nai.

Gods of fantasy cannot put the Kingdom of Kouka back aright.

*[Scene: In the mountains. Yona, Hak, and Yoon travel together. Yona is slung over Hak's shoulder while
hiding in the bag.]*

Man Hisashiburi da na?
It's been a while.

Bouzu no kusuri, matteta zo.

I've been waiting for your medicine.

Yoon *Ojii-san, kome aru?*
Sir, do you have any rice?

Man *Aa.*
Yeah.

Sore ni shitemo, mezurashii na? Tsure ga iru nante.
But it's rare to see you travelling with someone.

Dare da? Socchi no dekai nii-chan.
Who's the big guy?

Yoon *Aah...*
Ahh...

Hak *Shoubai nakama desu yo.*
I'm a fellow merchant.

Choito kokkyou chikaku made, shoubai shi ni.
We have business near the border.

[Scene: In the mountains. The trio continues on their journey. Yona leads the way.]

Hak *Hime-san. Hime-san?*
Princess... Princess!

Nani okotterun desu?
What are you so upset about?

Fukuro ni tsumete katsuida koto?
Because I stuffed you in a bag and carried you?

Fukuro ni haitte iru no wa irui da to itte, ranbou ni atsukatta koto?
Because I said there were clothes in the bag and handled you roughly?

Fukuro ni haitteru no wo ii koto ni sawari-makutta koto?
Because I took advantage of you being in a bag and put my hands all over you?

Yona *Zenbu!*
All of it.

Doushite kure yo, kono shiuchi!
How should I punish you for that?!

Yoon Ore wa oji-san ni barenai ka shinzou bakubaku.
I was so afraid we'd be discovered, my heart was pounding.

Haa... Ii? Anta-tachi.
Haa... Listen up, you two.

Akai kami no ohime-sama. Yajuu no moto shougun.
A red-haired princess. A former general and beast.

Hak Raijuu da.
It's "Thunder Beast".

Yoon Tensai bishounen!
And a handsome genius!

Medatsun dakara otonashiku shite yo ne!
We all stand out, so don't draw any attention.

Soshite kono hen wa, hi no buzoku to uto no chikaku.
Plust, we're near Fire Tribe territory and its capital city.

Mitsukareba yabai tte waku yo ne?
You understand it'll be bad news if they find us, right?

Yona, Hak Ha~i.
Yes, sir.

Hak Shikashi, shinkan to ii shi-ryuu to ii, yagakoshii basho ni sunde yagaru.
Still, the priest and the four dragons sure live in obnoxious places.

(Flashback) Shinkan-sama yo. Shi-ryuu no tegakari wa aru no ka?
(Flashback) Priest, do you know where we can find the four dragons?

Ik-soo (Flashback) Fu~n... Ryuu no chi wo tsugu mono wa, ima wa sorezore seikatsu wo shi, katsu idou shite iru node, basho no tokutei wa muzukashii no desu.
(Flashback) Hmm... The warriors who inherited the dragons' blood now live and move around separately. Pinning down their locations is difficult.

Hak, Yoon (Flashback) Mendokusa!
(Flashback) What a pain in the ass!

Ik-soo (Flashback) Desu ga hitori dake!
(Flashback) But one of them...

(Flashback) Shinwa no jidai yori, kiri-fukaki yama no ue ni sumai, hissori to.
(Flashback) Since the age of myth, a clan has lived atop a mountain shrouded in mist. They live in secret.

(Flashback) Shikashi, kakujitsu ni chi wo mamori-tsudzukete iru ichi-zoku ga imasu.
(Flashback) However, I'm certain they can still be found there, protecting the dragon's blood.

(Flashback) Doko no buzoku ni mo zokusazu, ta no mono wo kesshite uke-irenai.
(Flashback) They don't belong to any of the tribes, and they never accept outsiders.

Hak (Flashback) Kokkyou chikaku da na.
(Flashback) That's near the border.

Ik-soo (Flashback) Hai. Hi no buzoku to uto no chikaku wo yoko-giru node, kiken desu ga...
(Flashback) Yes. You'll have to cut across Fire Tribe territory and pass by the capital, so the journey will be dangerous.

Hak Uto dokoro ka, Kai-teikoku mo chikai wa.
It isn't just the capital. It's near the Kai Empire, too.

Yoon Ore wa youyaku soto ni derareta kara sugee tanoshimi, maboroshi no sato!
I finally get to go outside, so I'm really excited to see this mysterious village.

Kunijuu wo tabi shitara, kenbun-roku wo kaku!
Once I travel across the kingdom, I'll record my personal experiences!

Hak N? Doushita? Me ga akai zo.
Hm? What's wrong? Your eyes are red.

Yoon Uuh!
Urgh!

Hak Shinkan-sama ga koishiku nattara, itsudemo modori na, ano yaman naka ni.
If you miss the priest, you can return to those mountains anytime.

Yoon Urusai!
Shut up!

Hak Ah... Oi, hime-san!
Ah... Hey, Princess!

[Action: A horse-drawn carriage comes down the path. Yona pulls her hood up.]

Hak Ah... N...
Ah... Ngh...

[Action: The carriage rides past the trio uneventfully.]

Yoon Haa...
Haa...

Yona Haku, mada kega ga naottenai deshou?
Hak, your injuries haven't healed yet.

Zutto watashi wo kakaete tabi suru no wa muri yo.
You can't carry me the whole journey.

Hak N...
Ngh...

Yona Sore ni, watashi wa jibun no me de, kono kuni wo motto yoku mitai.
Besides, I want to see this kingdom with my own eyes.

Hak Ma, ii deshou. Tadashi, kuregure mo ki wa nukanee koto.
Okay, fine. But don't let your guard down.

Sakki no hanashi ni deta toori, nodoka ni mieru kedo... Ah?
As I mentioned earlier, it may appear peaceful, but... Huh?

[Action: Yona has walked off.]

Yona Nee, Yun. Are wa nani?
Hey, Yun, what is that?

Yoon Uwa! Okki na suisha!
Woah! It's a huge water wheel!

Anna no hajimete mita!
I've never seen one that big!

Hak Heh...
Heh...

[Scene: Sometime later. Yona, Hak, and Yoon pass by a field.]

Yona Haku, kore wa...?
Hak, what is this?

Hak Mugi. Mukou de wa kome mo tsukutteru na.
Wheat. They're growing rice over there, too.

Yoon Kono hen wa outo no ohizamoto dakara ne.
This area is under the capital's protection.

Anta ga ita shiro no shokuryou mo, ou ni koko de makanawareterun da to omou yo.
Most of the food you ate in the castle was probably produced here.

Yona Sou nan da...
Really?

Boy Hehehe!
Hahaha!

Yona Ah...
Oh?

Boy Hora! Mite!
Hey! Look!

Woman Ara, jouzu ni dekita ne.
Oh, my. Well done.

Boy Hehehe!
Hahaha!

Woman Erai, erai.
That's very good.

[Scene: In a town. Yona, Hak, and Yoon sit at a table in a small restaurant.]

Yoon Fun... Daitai sorotta ne.
Okay. We have most of the things we need.

Kedo, itsu made yaman naka ni inakya nannai ka wakannai shi, fuan jja fuan da na...
But we don't know how long we'll have to stay in the mountains. I guess I'm a little uncertain...

Hak Aa...

Yeah.

Yona Haku, douka shita? Nanika kai-wasureta mono demo?
Hak, is something wrong? Did you forget to buy something?

Hak Ah... Iya...
Ah... No.

Yona Ah... Itte kite ii wa yo. Watashi, koko de Yun to matteru kara.
Ah... You can go. I'll wait here with Yoon.

Yoon Iin ja nai? Mita tokoro kono mura, yabasou na yatsura to wa hen ga nasasou da shi.
It's probably fine. From the looks of things, this village doesn't seem to have dangerous connections.

Hak N...
Mm...

N... Sukoshi demo yabai to omottara nigero.
Ngh... Run at the slightest sign of danger.

Sono toki wa mura no soto no...
We'll meet outside the village.

Yoon Ano okki na ki no tokoro de ochi-au deshou? Wakatteru yo.
By that big tree, right? We know.

Yona Un.
Yeah.

[Action: Hak gets up.]

Hak Sugu modoru.
I'll be right back.

[Scene: Elsewhere, in a hut in a forest. Hak looks at weapons.]

Hak (Thoughts) Daitou to tsurugi wa mitsukatta ga... yumi wa kitayama de nakushita kiri datta shi na...
(Thoughts) I found my glaive and my sword, but I lost my bow in the mountains.

Ah...
Ah...

[Action: Hak sees a sword in an ornate sheath.]

Man Mamori-gatana desu.

It's a self-defence sword.

Koburi desu shi, kayowai onago demo atsukaemasu yo.

It's small enough for a frail girl to use.

Hak Hitsuyou nai. Mamoru no wa ore no yakume da.

I don't need it. Protecting her is my job.

Man Ha?

Huh?

[Scene: At the restaurant. Yona and Yoon sit together while other villagers talk.]

Villagers Hee? Ja hontou ni, atarashii ou-sama ga taikan nasatta no ka?

Really? A new king really was crowned, then?

Ee. Nandemo uwasa ja, zuibun wakakute otoko-mae rashii ga...

Yeah. According to rumors, he's quite young and handsome.

Kedo, Yuhon-sama no goshisoku darou?

But he's Yu-hon's son, right?

Yona (Thoughts) Sokka... Ja, Mundoku wa ano ato, Suwon ga ouza ni tsuku no wo shounin shita no ne.

(Thoughts) I see... Then Mundok must have given his approval to Soo-won's coronation.

(Thoughts) Yokatta. Kore de kaze no buzoku ni kigai ga oyobu koto ga nai.

(Thoughts) I'm relieved. Now the Wind Tribe will be safe.

[Action: Yona picks up her cup of tea. Her hand trembles.]

Yoon Doushita no? Daijoubu?

What's wrong? Are you all right?

Yona Ah... Un.

Ah... Yeah.

[Action: Yona grabs the hairpin from Soo-won hidden under her clothes.]

Yona (Thoughts) Suwon ga ano shiro no... chichi-ue naki ato no ouza ni...

(Thoughts) Soo-won is the ruler of the castle. He has taken my late father's throne.

Yoon Ne, kiiteru?
Hey, are you listening?

Man 1 Ojou-san.
Miss?

Yona Ah...
Ah...

Man 1 Mou ippai ikaga ka de?
Would you like another drink?

Yona A-Arigatou. Demo, kekkou desu.
Th-Thank you. But I'm fine.

[Action: Yona gets up and starts to walk out of the building.]

Yoon Ah... Cho... Matte yo!
Ah, hey... wait!

Oji-san, odai.
Sir, here's payment.

Man 1 M-Maido...
Th-Thank you.

[Action: Yoon catches up to Yona in an alleyway.]

Yoon Kyuu ni doushita no sa!
What's gotten into you?

Muda ni ayashimareru you na koudou wa hikaenai to...
You should try not to act too suspicious.

Yona N...
Ngh...

[Action: At the end of the alleyway, two Fire Tribe soldiers walk past.]

Yona, Yoon Hah...!
Ah...!

Yoon Hayaku! Kocchi!

Hurry! This way!

[Action: Yona and Yoon hide around a corner.]

Yoon Mazutta na...
This isn't good...

Tabun outo ni demo ittete, rusu dattan da.
They probably weren't here before because they were visiting the capital.

[Action: One of the Fire Tribe soldiers turns down the alleyway.]

Yoon Ah!
Ah...!

Soldier Oi!
Hey!

Man 2 Ah, doumo! Itsu Kuuto kara omodori de?
Oh, hello. When did you return from Kuuto?

Soldier Tsui ima sakki da.
Just now.

Man 2 Sou deshita kaa!
Really?

[Action: The soldier and his friend begin walking away.]

Soldier Miyako wa hanayaka datta zo.
The capital was gorgeous.

Man 2 Ee.
Really?

Soldier Marude utage no you ni nigiwatte ite, hajimete miru tabemono ya sake ga itaru tokoro ni
atta.
It was as lively as a banquet. Everywhere I looked, I saw food and drink I'd never seen
before.

Man 2 Soitsu wa sugoi!
That's incredible.

Yoon Haa...
Haa...

Yona Haa...
 Haa...

[Action: Someone comes from behind and puts his hand over Yona's mouth.]

Yona N...!
 Ngh!

Yoon Ah...!
 Ah!

[Scene: In the alleyway. Yona and Yoon are hiding as the soldier and his friend walk off.]

Soldier Marude utage no you ni nigiwatte ite, hajimete miru tabemono ya sake ga itaru tokoro ni
 atta.
 It was as lively as a banquet. Everywhere I looked, I saw food and drink I'd never seen
 before.

Man Soitsu wa sugoi!
 That's incredible!

Yoon Haa...
 Haa...

Yona Haa...
 Haa...

[Action: Hak puts his hand over Yona's mouth.]

Yona N...!
 Ngh!

Yoon Ah...!
 Ah!

Hak Hime-san, shizuka ni.
 Be quiet, Princess.

Yona Ah...
 Ah...

Hak Iku zo. Nagai wa muyou da.
Let's go. We shouldn't linger.

Yoon Un.
Yeah...

[Scene: Outside town, near a big tree. Yona, Hak, and Yoon rest.]

Hak Warui... Ore no ki no yurumi da.
I'm sorry. I was careless.

Yahari omaera wo futari ni su-beki ja nakatta.
I shouldn't have left you two alone.

Yoon Iya, ore ga...
No, I...

Yona Gomennasai...
I'm sorry.

Hak N...
Mm...

[Action: Hak puts his hand on Yona's head, and walks off. The trio continue on their journey.]

Villagers Ou-sama ga kawatte, sukoshi wa ze ga karuku naru tte hanashi da zo.
I heard that since a new king was crowned, taxes will be decreased.

Kitai sunna yo. Dare ga ouken darou ga, ore-tachi no kurou ya itami wo wakatte kureru wake ga nee.
Don't expect too much. No matter who rules, they'll never understand our hardship and pain.

[Scene: Some days later. Yona, Hak, and Yoon continue on their journey.]

Yoon Fuu~... Nobori wa kitsui kedo, hitomen wo ki ni shinakutemo ii no wa tasukaru na.
Phew... Climbing is rough, but I'm glad we don't have to worry about being watched.

Hak Yudan suruna. Hi no buzoku no heishi ga junkai shite inai to wa kagiranee.
Don't lower your guard. There's no guarantee that Fire Tribe soldiers aren't patrolling the area.

Yoon *Heh... N?*
Heh... Hm?

Yona *Watashi, oboenakya, kenjutsu.*
I need to learn swordsmanship.

Hak *Ah...*
Ah...

Yona *Haku, oshiete kureru tte itta yo ne.*
Hak, you said you would teach me.

Hak *Ittemasen ga.*
No, I didn't.

Yona *Uuh...*
Ah...

Michi-sugara demo ii kara oshiete.
You can teach me while we travel.

Dare ga osotte kitemo, gekitai dekiru you ni...
I need to be able to repel attackers.

Hak *Hime-san... anta ni hito ga koroseru no ka?*
Princess, could you kill someone?

Yona *Hah...*
Ah...!

Hak *Gekitai to ittemo, tsugou yoku teki ga nigeru wake ja nai.*
You may try to repel enemies, but they won't just run away.

Korosu, moshiku wa saiki funou ni suru.
You must kill or permanently incapacitate them.

Anta ni dekiru ka?
Can you do that?

Yona *Kitayama de oi-tsumerareta ano toki mo, watashi, ken wo motteta noni, zenzen tsukaenakatta.*
When we were cornered in the mountains, I had a sword, but I couldn't use it...

Hak *N...*

Ngh...

Yona Kanawanakutemo, korosenakutemo... jibun ya Haku ga nigeru suki wo tsukuru kurai wa, yaritai.

Even if I can't kill or stand toe-to-toe with someone, I want to be able to at least create opportunities for escape.

Hak Goshin-you no kenjutsu...

Self-defence swordsmanship...

Yona Oshiete kureru?

Will you teach me?

Hak N...

Ngh...

Yoon Ah...

Ah...

Hak Wakarimashita.

Very well.

[Action: Hak takes the bow and quiver from his back and offers them to Yona.]

Yona Yumi?

A bow?

Hak Ore ga zensen de tatakau.

I'll fight on the front lines.

Hime-san wa, mi wo kakushite teki wo nerau.

You'll fire at our opponents while hidden.

Yona Hai.

Okay.

Nee, ken mo choudai.

Hey, give me a sword, too.

Hak Ima wa yumi shika oshiemasen.

For now, I'll only teach you the bow.

Yona Uuh...

Ngh...

Hak Hime-sama, Iru-heika wa kesshite, hime ni buki wo sawarassenakatta.
Princess, King I never let you handle weapons.

Ore wa ima, heika no mei ni somukimasu.
Now I disobey the orders of my king.

Yona Ah...
Ah...

Hak Naze heika ga buki wo kiratta no ka, yoku kangaete mite kudasai.
You should consider why the king hated weapons.

[Action: The trio continue on.]

Yoon Demo sa, yama-nobori nagara yumi no kunren toka tte, dou suru no?
But how are you supposed to train with a bow while you hike through mountains?

Hak Sou da na. Tabi no tochuu de nakerya, ichi-nichi nihyappon ijou isaserun da ga.
Well... If we weren't travelling, I'd make her shoot two hundred arrows a day.

Yona Nihyaku?!
Two hundred?!

Hak Toriaezu, tori ya usagi wo yumi de shitomeru ka na?
But for now, I guess you can practice shooting birds or rabbits.

Yoon Sore sansei! Tottara yuushoku ni komaranai shi.
I approve. If you shoot something, we can eat it for dinner.

Yoroshiku, ohime-sama.
I'm counting on you, Princess.

Yona Eh?!
Huh?!

[Action: Yona tries to shoot a bird, but the arrow flies weakly and misses.]

Yona N... Haku, ataranai.
Ngh... Hak, I can't hit anything.

Dou sureba ii no?
What am I supposed to do?

Hak N?
Hm?

[Action: Hak shoots and kills a bird.]

Hak *Konna kanji.*
That.

Yona *Sore, dou yatta no?*
How did you do that?

Hak *Nerau.*
I aimed.

Yona *Wakaranai.*
I don't get it.

Hak *Nani ga?*
Don't get what?

Yoon *Tensai wa dekinai hito no kimochi ga wakaranai.*
Prodigies don't understand how the incompetent feel.

Yona *Haku wa sensei ni wa narenai wa ne.*
You could never be a teacher, Hak.

Hak *Mate, mate.*
Hold it.

[Action: Hak holds the bow with Yona.]

Hak *Ii desu ka? Konpon-teki ni, anta ni wa chikara ga tarinai.*
Listen up. You lack basic strength.

Furuezu ni gen wo hiku chikara wo tsukete, ato wa... karada de oboeru.
You must build the strength to draw the bow without shaking, and then... learn by doing.

[Action: Yona and Hak release the arrow, hitting a bird.]

Hak *Hontou no yumi no meishi wa, me wo tsubutte demo mato ni ateru rashii kara.*
A master archer can strike a target with their eyes closed.

Me ni utsuru mono ni madowarenai you ni.
Don't be deceived by what you see.

Toriaezu, ima wa massugu ya wo tobasu koto wo kangaenasai na.
For now, focus on shooting straight.

Yoon N...
Ngh...

[Action: The trio continue on. At night, Yona practices her archery. Yoon wakes up to the sound of arrows being shot.]

Yoon N... Ah... Nan no oto?
Ngh... Ahh... What's that sound?

Yona N...
Ngh...

Yoon (Thoughts) Yumi no renshuu... konna jikan ni?
(Thoughts) She's practicing archery this late at night?

Yona N...!
Ngh...!

[Action: Yona shoots an arrow straight into a tree.]

Yoon Hah...
Ah...!

[Scene: In the morning. Yoon unveils breakfast.]

Yoon Kesa wa, toriniku no taki-komi gohan da.
This morning, we're having poultry and rice.

Yona Oishisou!
That looks delicious!

Yun tte hontou ni nandemo dekiru no ne!
You really can do anything.

Yoon Ma, tensai dakara ne.
Well, I am a genius.

[Action: Yoon notices the redness of Yona's hands.]

Yoon Ah...
Ah...

Sama ni natte kitan ja nai? Yumi wo hiku shisei.

Your shooting posture is getting better.

Yona *Hontou? Yun wa yumi, dekiru?*
Really? Can you shoot a bow?

Yoon *Dekinaku wa nai kedo... namahanka na kimochi nara, buki wo motanai hou ga ii yo.*
Well, I'm not unable. But it's best not to take up weapons half-heartedly.

Yona *Eh?*
Huh?

Yoon *Hito wo korosu ka korosanai ka no hanashi.*
I'm talking about whether you can kill someone.

*Goshin-you tte itteru kedo, orera no you na chikara no nai ningen ga senjou ni
houri-komarete, nasake nante kakerareru to omou?*

You say it's for self-defence, but do you really think powerless people like us are shown pity on the battlefield?

*Omaera ga iki-nokoru ni wa, yousha naku kyuusho wo nerau ichi-geki hissatsu no waza
ka, koko... zunou-sen shika nai tte koto.*

For us to survive, we need to learn merciless techniques to strike vital points, or use this and rely on mental battles.

Tekagen shitari nante kiyuu na mane wa, ano rajuu-san dakara dekiru koto nan da yo.
The Thunder Beast can afford to hold back because of how strong he is.

[Scene: Sometime later. Yona, Hak, and Yoon continue on their journey. Yona sees a young boar and draws her bow.]

Yona *(Thoughts) Kawaii.*
(Thoughts) It's cute.

(Thoughts) Ano ko ga hito de atta toshitemo, senjou naraba, ya wo atenakereba...
(Thoughts) Even if it were human, I'd have to shoot it on the battlefield.

(Thoughts) Yumi wo hiku toiu koto wa, inochi wo ubai, ubawareru toiu koto.
(Thoughts) Drawing a bow means taking and losing lives.

[Action: Yona fires an arrow, but it misses the boar and only scratches its leg. The boar runs off.]

Yona *Ah...!*

Ah...

(Thoughts) Chichi-ue ga kiratta itami...

(Thoughts) My father hated pain.

(Thoughts) Demo chichi-ue... ubawanakereba, watashi wa ima... ikite yukemasen.

(Thoughts) But, Father, if I do not take lives, I cannot live.

Hak Oshikatta desu ne.
You almost had it.

Yona Muda ni kega saseta.
I needlessly injured it.

Kaette zankoku ne.
That's just cruel.

Hak Mayoi ga aru kara deshou?
Because you hesitated.

Yona Ah...
Ah...!

Hak Yun, saki ni ike.
Yoon, you go ahead.

Yoon Ii kedo, hayaku kite yo ne.
Sure, but you better come soon.

Mousugu Ikusu no itteta basho dakara.
We're nearly at the place Ik-soo mentioned.

Hak Aa, sugu ni oitsuku.
Okay. We'll be right there.

[Action: Yoon goes on ahead. Yona and Hak stand some distance away from each other.]

Hak Sate, doko made joutatsu shita ka, sensei ga mite agemashou.
Now, then. Show your teacher how much progress you've made.

Hai, mazu wa kono ki.
Okay. First, try to hit this tree.

[Action: Yona fires an arrow into the tree.]

Hak Omedetou gozaimasu! Sasuga desu. Toriaezu attemasu.
Congratulations! I knew you could do it. You hit the tree.

Yona Naze kashira? Imaimashii wa.
For some reason, I resent you right now.

Hak Ato wa... sou da na.
What else? Well...

Ore, neratte kudasai.
Aim for me.

Yona Eh? Muri!
Huh? I can't!

Hak Daijoubu. Yokemasu kara.
It's all right. I'll dodge it.

[Action: Hak picks up his glaive.]

Hak Ugoiteru mono ni ateru renshuu... iya, hito ni ateru renshuu ka na.
You'll practice hitting a moving target... No, you'll practice shooting a person.

Tekitou ni ugokimasu kara, itte kudasai.
I'll move around. Try to shoot me.

Yona N... Atattemo shiranai kara!
Ngh... Don't blame me if I hit you!

[Action: Yona shoots three arrows at Hak, but he easily avoids them.]

Yona Mou Haku ttara! Chokomaka shinai!
Hak! Don't move around so much!

Hak Madamada. Zenzen... ataru-ki ga shimasen ne.
You aren't even close to hitting me.

[Action: Hak catches one of Yona's arrows and breaks it.]

Yona Ah...
Ah...

Hak Madamada sakki ga tarinai.
You lack the intention to kill.

Yona S-Sakki nante, aru wake nai deshou?
Th-The intention to kill? Of course I don't have that.

Hak Ja, otte da to omoeba ii.
Then imagine I'm one of your pursuers.

Anta ga koroshitai to omou aite wo souzou shiro.
Envision the men who want to kill you.

Yona Sonna aite... watashi ni wa inai.
No one like that exists!

Hak Sou ka? Ja... ore wo Suwon da to omotte ute.
Really? Then... imagine I'm Soo-won and shoot.

Yona Hah...!
Ah...!

[Action: Yona fires an arrow. The arrow grazes Hak's face.]

Yona Omae no souiu tokoro... kirai yo.
I hate this side of you.

Soredemo... omae wo mamoru tame nara... dareka wo gisei ni shite demo... buki wo te
ni shitai to nozomu no!
But... to protect you, I'm willing to take up a weapon, even if it means sacrificing
someone!

[Action: Hak pulls Yona into a light hug.]

Yona Haku...
Hak...

Hak Mamoru toka, souiu koto iuna.
Don't say you'll protect me.

Yona Doushite?
Why not?

Hak Yoku ga deru.
It stirs my desire.

Yona N?
Huh?

Hak Tonikaku... mamoru no wa ore no shigoto desu.
In any case, it's my job to protect you.

[Action: Hak pulls Yona along by her hand.]

Yona Ah...
Ah...

Hak Ore no dougu da to omoe tte itta deshou?
I told you to think of me as a tool.

Dougu no shinpai wa shinakute iin desu.
You don't have to worry about your tools.

[Scene: Deep in the forest. Yona and Hak continue on to find Yoon. A thick fog rolls in.]

Hak Daibu shikai ga waruku natte kita na.
It's gotten harder to see.

Yona Yun, doko made itta no kashira?
How far did Yoon go?

Hak Kiri-fukaki maboroshi no sato.
A mysterious village, shrouded in mist.

Kono hen da to omou ga, sato nante doko ni...?
It should be around here somewhere, but where is the village?

Yona Haku, taihen!
Hak, there's trouble!

Hak Ah... Nanimon mien. Doko desu?
Ah... I can't see anything. Where are you?

Yona Koko! Hayaku kite!
Here! Come quickly!

[Action: Hak continues forward. Yoon's shawl and bags are on the ground.]

Yona Haku, kore, Yun no nimotsu yo ne?
Hak, these are Yoon's belongings.

Hak Ah...

Ah...

Yona Yun? Doko? Henji shite!
Yoon! Where are you? Answer me!

Hak Ah...!
Ah...!

[Action: A strong wind begins to blow in the area.]

Men Sare! Sare!
Leave! Leave!

Arch.Leader Kono chi yori, sokkoku tachi-sare.
Leave this land immediately.

Yona Dare?
Who's there?

Arch.Leader Kore ijou fumi-komeba, tenbatsu ga kudasareru de arou.
If you intrude any further, the gods will punish you.

Hak Kiri ni kakurete tenbatsu da... Sazo gorippa na kami nan deshou ne!
Your gods must be quite magnificent to punish people while hiding in the mist!

[Action: Hak whips his glaive around, clearing the fog in the area and revealing a bunch of archers surrounding himself and Yona.]

Man Nushira nanimono! Hito-furi de warera no kiri wo harasu to wa!
Who are you? You cleared our mist with a single swing.

Hak Antara, ryuu no sato no mon ka?
Are you from the dragon's village?

Men Wareware ichi-zoku wo shitte iru you da na?
You're familiar with our clan.

Arch.Leader Naraba masumasu ikite kaesu wake ni wa yukanu.
All the more reason we cannot let you leave alive.

Sakihodo no kozou mo, omaera no nakama ka!
Is the boy one of your friends, too?

Yona Yun wo tsurete itta no wa anata-tachi?
Did you take Yoon?

Yun wa doushita no?
What did you do to Yoon?

Arch.Leader Ano kozou wa... Ah... Sonata...!
The boy... Ah! You!

Man Akai kami...
Red hair...

Arch.Leader Akai kami da...
Red hair.

Men Masaka...
Could it be?

Shikashi shoujo da...
But she's a young girl.

Hak N?
Hm?

[Action: The leader of the archers kneels down.]

Arch.Leader Izuko yori mairareta ka? Akai kami no shoujo yo.
Where did you come from, red-haired girl?

Yona Kaze no chi.
From the Wind lands.

Shinkan-sama no omichibiki ni yori, shi-ryuu no senshi wo tazunete kita.
A priest instructed me to seek out the four dragon warriors.

Anata wa, shi-ryuu no chi wo motsu hito?
Do you possess the blood of a dragon?

Men Ah...
Ah...

Shinkan-sama da to?
A priest?

Arch.Leader Iie... wareware wa, shiroki ryuu no mamori-bito.
No... We are guardians of the White Dragon.

Yona Ah...
Ah...

Arch.Leader Goannai shimashou... hakuryuu no sato e.
We will show you the way to the Village of the White Dragon.